



Je crois au pouvoir des mots : une mauvaise traduction est non seulement une perte de temps, mais elle peut avoir des effets dévastateurs.

J'estime qu'une traduction est une oeuvre d'art qui mérite d'être paufinée, embellie, réfléchie et améliorée, au moins autant que l'original dont elle découle.

Je ne me contente pas de traduire. C'est toute ma créativité, ma connaissance de la langue et mes émotions qui contribuent à la traduction. J'en fais une affaire personnelle.

### EN BREF

Française vivant au Royaume-Uni  
Anglais, Espagnol et Français professionnels  
12 ans d'expérience en traduction et rédaction commerciale  
11 ans d'expérience en marketing traditionnel et numérique

*"Merci pour votre service hors-pair. Les recherches que vous avez effectuées sur notre métier étaient bien menées et vos conseils simples mais logiques. Je recommande d'ores et déjà vos services, et je reviendrai sans aucun doute vers vous pour nos prochaines campagnes."*

Cat Stables, Urofoam

*"Marion cherche toujours à fournir la meilleure traduction, et n'hésitera pas à suggérer une autre tournure de phrase ou une autre suite d'idées si la traduction littérale n'est pas appropriée. Elle répond rapidement à nos questions et elle est toujours de bon conseil."*

Sam Scott, Scorpion Ribs

### ETUDES, DIPLOMES & AFFILIATIONS

CIM Marketing Diploma - 2007 - Southampton Solent University, Royaume Uni  
DEUG LEA Anglais Espagnol - 2002 - Université Stendhal, Valence, France  
Baccalauréat SMS - mention ABien - 1998 - France  
Membre de l'*Institute of Translators and Interpreters* (ITI) au Royaume Uni  
Membre certifié "pro" sur ProZ.com

### INFORMATIQUE & PAO

Logiciels de traduction (Wordfast Anywhere, OmegaT)  
Suite Créative Adobe (Photoshop, InDesign, Illustrator, Dreamweaver)  
Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint, Outlook)  
Langages de programmation internet (html, php, css)

### PARCOURS PROFESSIONNEL

#### 2002 > 2013 - TRADUCTRICE INDÉPENDANTE

**Entreprise & Marketing:** sites internet (traduction et/ou création), communiqués de presse, réseaux sociaux, articles de blogs, dépliants, catalogues, propositions commerciales, marchés publics, PLV, supports publicitaires, équipement d'expositions et salons, publicité, contrats...

**Marine / Voyage / Sports / Loisirs / Tourisme:** fiches produits, sites internet, documentations commerciales, supports publicitaires, menus, catalogues...

**Architecture:** documentations commerciales et publicitaires, profiles et CV d'architectes, programmes, marchés publics, cahiers des charges...



### PRINCIPALES MISSIONS DE TRADUCTION DEPUIS 2002

*“C’est par chance que nous avons découvert Marion, en cherchant un traducteur sur internet. Il nous fallait quelqu’un dès le lendemain, et Marion nous a tout de suite simplifié la tâche. Elle est arrivée tôt et son travail a été excellent. Elle a traduit nos documents et servi d’interprète entre nos équipes et notre client. Nous en sommes très satisfaits. Nous n’aurions aucune hésitation à recommander Marion.”*

Jonathan French,  
Woods Bagot

### MARKETING & PR

- Holiday Lettings : traduction et rédaction des mailings et messages publicitaires (2014)
- Golley Marketing\* : transcreation du site [golleyretail.fr](http://golleyretail.fr) (2014)
- Eclipse Magnetics : traduction et distribution de 11 communiqués de presse 2013
- Urofoam UK : traduction et localisation du site [www.antistresspublicitaire.fr](http://www.antistresspublicitaire.fr) (2013)
- The Rise of Googlisms, ou les dangers de Google Translate ([http://www.frenchmarketing.co.uk/PressReleases-France/ITI-Bulletin\\_The\\_Rise\\_Of\\_Googlisms\\_Dec13.pdf](http://www.frenchmarketing.co.uk/PressReleases-France/ITI-Bulletin_The_Rise_Of_Googlisms_Dec13.pdf))
- Combe House Hotel : traduction d’une plaquette publicitaire à l’intention de leurs conférenciers (2013)
- Incomm : traduction et PAO (InDesign) d’une proposition commerciale (2013)
- Chardeyre veterinary products: traduction et PAO de toutes leurs plaquettes (Adobe Illustrator et InDesign) (2012)
- Chalet Zermatt Peak\* : traduction de leur documentation commerciale ([http://www.chaletzermattpeak.com/brochures/Zermatt\\_brochure\\_French.pdf](http://www.chaletzermattpeak.com/brochures/Zermatt_brochure_French.pdf))
- Kingfisher : traduction d’une proposition commerciale dans le secteur des fournitures d’hôtellerie (2005)

### SCIENCE, TECHNOLOGIE & NAUTISME

- Biopharma: traduction de 2 sites internet, et du contenu de leurs formations techniques (appareil de lyophilisation et évaporation) (2014)
- SafeApp: traduction de 5 sites internet et 42 emails sur leur produits informatiques
- Donaldson: traduction et PAO, mode d’emploi d’un appareil de nettoyage des filtres à particules (2014)
- Marine Ad’ Agency : traduction des campagnes publicitaires de leurs clients (depuis 2011)
- Scorpion Ribs : traduction du site [www.scorpionribs.fr](http://www.scorpionribs.fr) (2010)
- Ecosea : traduction du site [www.eco-sea.fr](http://www.eco-sea.fr), des plaquettes

- publicitaires, des documents commerciaux et de la PLV pour les salons nautiques
- Scorpion Ribs : traduction des fiches produits (2004)

### TOURISME, ARCHITECTURE & ART

- Woods Bagot Architects: traduction d’une présentation de la société et des projets réalisés (2013)
- Guide de voyage\* : traduction des pages sur la ville de Cardiff (2013)
- Bridgeman Art Library\* : transcréation d’articles pour leur blog (2013)
- Combe House Hotel : traduction de la plaquette présentant leur salle de conférence (2013)

### LITERATURE

- Amazon Crossing : traduction du roman de Robert Gregory Browne “Trial Junkies” (400 pages)
- Traduction des beaux livres “500 tricks: lighting” et “500 tricks: kids rooms” \* (2014)

### APPELS D’OFFRES

- CTC Aviation: traduction du cahier des charges et de l’offre dans le cadre d’un appel d’offre pour la formation des pilotes d’Air Algérie (2013)
- Woods Bagot Architects: traduction du cahier des charges et de l’offre dans le cadre d’un appel d’offre pour la construction d’un palais des congrès à Lille (2013)
- Coutts Information Services: traduction du cahier des charges et de l’offre dans le cadre d’un appel d’offre pour la fourniture de livres en anglais à la bibliothèque universitaire de la Sorbonne (2012)
- Coutts Information Services: traduction du cahier des charges et de l’offre dans le cadre d’un appel d’offre pour la fourniture de livres en anglais à la bibliothèque universitaire de la Sorbonne (2009)

\*par l’intermédiaire d’une agence



*“Marion est rapidement devenue un membre indispensable de mon équipe. L’initiative de positionnement de notre marque qu’elle a créée et développée a parfaitement soutenu les projets de l’entreprise et a contribué à 2 années consécutives de croissance exponentielle, et ce en période d’instabilité économique. Une professionnelle compétente que je tiens en haute estime.”*

Jason Beech,  
Coutts Information Services

### EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

### EMPLOIS DANS LE MARKETING

J’ai rempli des fonctions variées, notamment dans les secteurs du marketing et des relations presse, et je possède aujourd’hui une solide expérience en stratégies mercatiques anglo-saxonnes et internationales, ainsi qu’en technologie du marketing.

2010 > 2012

**Responsable Marketing** - Professional Advice Bureau & Silverstreet Marketing

Malgré la nature délicate des prestations ici offertes (évasion fiscale légale) et la tendance économique plutôt défavorable, j’ai réussi à lancer une stratégie mercatique appuyant les objectifs à court terme de l’entreprise. J’étais également responsable de la mise en place du système CRM.

2007 > 2010

**Chargée de Marketing** - Coutts Information Services

J’étais chargée de toutes les initiatives promotionnelles de la succursale britannique, du plan marketing aux analyses de retour sur l’investissement, en passant par la gestion des campagnes et le rapprochement des budgets. Je travaillais en proche collaboration avec les équipes équivalentes en Australie et aux Etats-Unis.

2008 > 2009

**Attachée de Presse bénévole** - Lymington Lifeboats

Il s’agissait ici de reconstruire une histoire rapidement (quelques heures), et à partir d’informations limitées et délicates, pour en faire un communiqué de presse concis, prêt à être distribué à la presse locale et nationale.

2003 > 2007

**Responsable Marketing International** - Ecossea Ltd

J’étais responsable des stratégies marketing à travers l’Europe, qui comprenaient notamment une présence sur 15 salons nautiques par an, tous les supports et documents publicitaires, et la gestion d’un réseau de distributeurs en croissance constante.

1998 > 2003

**Postes variés, exigeant tous de bonnes capacités de communication** - Russie, Espagne, France, Royaume-Uni

Mes premiers emplois m’ont surtout permis de développer mes talents linguistiques dans leur environnement d’origine et de mieux comprendre le commerce international, et ce tout en continuant mes études. J’ai notamment travaillé à Valence, Barcelone, St Petersburg et Southampton.